

Linnea Vereide

Sandra Cisneros: El rol de la mujer en la cultura chicana y mexicana en los años 1980 y 1990

Tesina de la literatura latina

Bacheloroppgave i SPA2900

Veileder: Anne Karine Kleveland

Juni 2020

Linnea Vereide

Sandra Cisneros: El rol de la mujer en la cultura chicana y mexicana en los años 1980 y 1990

Tesina de la literatura latina

Bacheloroppgave i SPA2900
Veileder: Anne Karine Kleveland
Juni 2020

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet
Det humanistiske fakultet
Institutt for språk og litteratur



Kunnskap for en bedre verden

Candidato: 10004

Linnea Vereide

Sandra Cisneros: El rol de la mujer en la cultura chicana y mexicana en los años 1980 y 1990

Tesina de la literatura latina

Junio 2020

Resumen:

La escritora chicana Sandra Cisneros pertenece a la primera generación de escritoras latinas estadounidenses muy importantes en los años 1980 y 1990, que con sus obras presenta el rol de la mujer chicana y mexicana en una cultura machista. Se centra en la situación de las mujeres dentro varias historias de mujeres latinas, chicanas y mexicanas. En sus páginas Cisneros muestra los anhelos y las luchas de la mujer por ser algo más que estas mujeres.

Palabras claves: literatura, sociopolítico, feminismo, cultura chicana, aspectos de la mujer.

Abstract:

Chicano writer Sandra Cisneros belongs to the first generation of important Latina writers in 1980 and 1990, and with her works she presents the role of Chicano and Mexican women in a macho culture. She focuses on the situation of women within various stories of Latina and Chicano women. Within her pages Cisneros shows the longings and the struggles of the women to be more than just these women.

Key Words: literature, sociopolitical, feminism, Chicano culture, women's aspects.

Índice

Resumen/Abstract	2
Índice.....	3
Introducción.....	4
I – Los chicanos – el contexto sociopolítico y literaria.....	5
I.I – Sandra Cisneros y su origen chicano.....	5
I.II – El Movimiento Chicano	6
I.III – La literatura chicana y el feminismo.....	6
II – Análisis de los libros	10
II.I – <i>The House on Mango Street</i>.....	10
II.II – <i>Woman Hollering Creek</i>.....	14
III – Conclusión.....	19
Bibliografía.....	21

Introducción

Esta tesina estudia la literatura chicana que forma parte de la literatura latina de Estados Unidos. La literatura chicana tiene sus raíces entre México y Estados Unidos, y los chicanos han escrito mucha literatura sobre su identidad, y cómo dos idiomas diferentes hacen un impacto en su identidad. He elegido este tema porque me gusta cómo las escritoras chicanas tratan temas como la soledad, la violencia o la discriminación. Las obras de las chicanas tienen una importancia esencial ya que están escritas por mujeres con una voz fuerte.

Mi tesina está enfocada en los dos libros *The House on Mango Street* y *Woman Hollering Creek*, escritos por la autora chicana, Sandra Cisneros. En mi tesina quiero investigar cómo Cisneros tematiza el rol de la mujer en la cultura chicana y mexicana, y también mostrar cómo señala aspectos culturales que vinculan sus textos con la cultura mexicana. Voy a poner el trabajo de Cisneros en un contexto sociocultural y mostraré cómo ella, junto con otras escritoras importantes, fue parte del movimiento feminista. Junto con Gloria Anzaldúa, Cherríe Moraga, Alma Gómez, Mariana Romo-Carmona, Cisneros fue una voz importante en los años 1980 y 1990, y presenta la cultura en la que las mujeres chicanas viven sus esfuerzos por cambiar la cultura desde dentro.

Primero presentaré brevemente a la escritora Sandra Cisneros y su origen chicano. Después delinearé el contexto sociopolítico de su literatura, comenzando con un breve acercamiento al Movimiento chicano, para luego repármame en la literatura chicana y su expresión feminista. En la parte analítica estudiaré las obras por orden cronológico, comenzando con *The House on Mango Street* para luego estudiar *Woman Hollering Creek*. El enfoque será explorar cómo Cisneros presenta el rol de la mujer en la cultura chicana y mexicana desde el contexto histórico en el que se inscriben los libros están escrito. Es importante recordar que los libros son escritos en los años 80 y principios de los 90, y los aspectos de la mujer pueden ser presentado de otra manera de lo que se haría hoy, o tener una visión diferente. Al final presentaré una breve apreciación en forma de conclusión.

I – Los chicanos – el contexto sociopolítico y literario

Sandra Cisneros y su origen chicano

Sandra Cisneros nació el 20 de diciembre de 1954 en Chicago en Estados Unidos. Cisneros tiene padres mexicanos, pero ella creció en una sociedad angloamericana. Su padre nació en México, pero migró a Estados Unidos donde conoció a su madre que tenía padres mexicanos. En su infancia la familia de Cisneros se mudó de un lado a otro entre México y Estados Unidos, pero al fin se quedaron en un barrio latinoamericano en Chicago donde Cisneros pasó su adolescencia. Empezó a escribir su poesía en secundaria y tomó un grado de inglés en la Universidad Loyola en Chicago, y en 1978 terminó un máster en arte de la escritura de la Universidad de Iowa. En 1984 publicó su primera novela *The House on Mango Street*, inspirada por su vida en un barrio en Chicago. Algunos años después se mudó a San Antonio en Texas donde escribió su segundo libro *Woman Hollering Creek*. (Gale, Study Guides, 2017:7). Los libros están escritos en inglés, pero dentro de los libros Cisneros refleja que existe un tercer espacio.

[...] está escrito en inglés, pero refleja ambos mundos, el norteamericano y el mexicano. Podemos precisar aún más, ya que refleja también, y sobre todo, un tercer espacio, el de los chicanos, de los latinos, un mundo *in between* (Van Hecke, 2017:169).

Cuando nos hablamos de los chicanos nos referimos a las personas que están viviendo en Estados Unidos con antepasados mexicanos, los mexicanos con largo o breve estancia en Estados Unidos que hablan español y se identifican con México, o los texanos. (Piña Rosales, 2008:669). Son los mexico-americanos, un gran mestizaje. En un periódico universitario llamada *Voices from the Gaps (VG)* hicieron una entrevista de Sandra Cisneros en el año 2000. La entrevistadora preguntó cómo ella, como chicana, se refiere a sí misma. Cisneros explica que usa el término chicano cuando su público entiende lo que significa, pero más se refiere a latina. Parece que el término chicano es más usado en el territorio fronterizo:

I usually say Latina, Mexican-American or American Mexican, and in certain contexts, Chicana, depending on whether my audience understands the term or not. I was raised in Chicago, so always used Latina. It's what my Father and brothers called ourselves, when we meant the entire Spanish-speaking community of Chicago. If we

meant just our group we preferred “Mexican,” though this caused problems when I moved to the border where people from Mexico are constantly arriving. I thought that if I said that I was Mexican in English that would clarify it, but it didn’t over here in Texas. I had to say “Mexican-American” or Chicana (Oliver-Rotger, 2000:4).

El Movimiento chicano

El Movimiento chicano surgió durante los años de 1960, el tiempo cuando los afroamericanos, las mujeres y los hispanos lucharon por sus derechos, el movimiento por los derechos civiles en Estados Unidos. Al principio, el Movimiento chicano era un producto de los políticos de los años 1960 y un movimiento obrero muy fuerte de los campesinos y los veteranos de origen mexicanos que habían servido al país. Muchos de los participantes del movimiento eran hijos de la primera generación de inmigrantes mexicanos que trabajaron en el campo (Muñoz, Jr. 2013:8). En el libro *The Chicano Movement: A Historical Exploration of Literature*, escrita por Sara Martínez, se explica por qué nació el Movimiento chicano:

...it was born from the sweat, toil, blood, and tears of farmworkers who had been exploited and abused for too long; it was born in the thirst for justice of a people who had lost their land and been shunted off to the barrios ; it was born of women finding themselves the victims of forced sterilization; it was born in the rage of high school students fed up with crumbling schools and teachers who denigrated their culture. It was by incremental successes and great challenges—marches, eloquent speeches, moratoriums, and solidaridad (Martínez, 2017: preface).

El Movimiento también era una lucha de los estudiantes chicanos que lucharon por sus derechos. Los jóvenes chicanos eran conscientes de ser diferentes de los angloamericanos y trataban de formar su propia identidad. En los 1970 crecía el número de escuelas y universidades que tenían educación bilingüe por los chicanos, pero no era antes de los años 1990 que los chicanos sin mucha pericia en inglés obtenían la oportunidad de tomar clases por migrantes (Muñoz, Jr. 2013:17).

La literatura chicana y el feminismo

En los años 1970 el Movimiento produjo artistas, escritores y poetas chicanas cuyo trabajo desempeñó un papel clave en el desarrollo de la ideología radical del Movimiento (Muñoz, Jr.

2013: 15). La literatura chicana floreció durante el Movimiento chicano y un tema importante de sus obras es la formación de una identidad propia en un mundo donde sienten que viven en el abismo entre su origen cultural mexicano y la cultura de la sociedad angloamericana (Soler-Espiauba, 2001:1). Gloria Anzaldúa, da voz a este sentimiento en su obra *Borderlands/La Frontera*: “I grew up between two cultures, the Mexican (with a heavy Indian influence) and the Anglo (as a member of a colonized people in our own territory)” (Anzaldúa, 2012: preface). *Borderlands/La Frontera*, que hoy funciona como una obra de referencia en la literatura chicana, examina la experiencia chicana y latina a través de temas como el género, la identidad y la raza. Anzaldúa utiliza su libro para explicar el camino a ser una nueva mestiza, una mujer independiente en la cultura chicana que aprende a vivir en dos culturas. Las chicanas ya no deberían tener miedo, sino sobrevivir y ser miembros productivos de la sociedad:

We Chicanos no longer feel that we need to beg entrance, that we need always to make the first overture – to translate to Anglos, Mexicans and Latinos, apology blurring out of our mouths with every step. Today we ask to be met halfway. This book is our invitation to you – from the new *mestizas* (Anzaldúa, 2012: preface).

La literatura chicana cobró importancia durante el Movimiento chicano, porque antes los editores pensaron que nadie quería leer la literatura chicana en Estados Unidos, y por lo tanto no publicaron su literatura. Los mexico-americanos tenían necesidad de contar sus historias y experiencias, diferentes de los blancos. Por lo tanto, quedó claro para los editores que podría haber interés en este tipo de literatura y se estableció la literatura chicana. (Gale, Study Guides, 2017:23). Hoy las mujeres chicanas ya han escrito mucha literatura y ellas representan el grupo más grande dentro de las latinas. Su literatura se centra especialmente en la situación de las mujeres que encuentran el coraje de superar las malas condiciones en las que viven (Rubio & Conesa, 2014:55).

Un factor común para las escritoras chicanas es que la protagonista vive en una situación de pobreza, con violencia o experimentando discriminación. Está en su búsqueda de una nueva identidad, ser una mujer libre. El abuso sexual forma parte de la violencia en muchas obras. Eso puede ser abuso sexual a la propia esposa, a niñas o adolescentes. Soler-Espiauba sitúa que eso es especialmente representado en los dos libros *The house on Mango Street* y *Woman Hollering Creek and other stories* donde podemos ver claramente el uso de los temas:

Presenta a una mujer que lucha en un mundo bi-cultural y bi-machista, por obtener su identidad social y personal. Esta mujer es víctima de todos los mitos y tabúes hispanos que la han situado en segundo plano, siempre como madre y esposa antes que como mujer (Soler-Espiauba, 2001:3).

Un grupo de feministas chicanas nació dentro de la comunidad latina como activistas políticas durante el Movimiento chicano hacia finales de los años sesenta, para luchar contra la opresión de las mujeres por parte de los hombres.

Las mujeres han luchado por medio de sindicatos y movimientos sociales para plantear justas demandas, entre otras, educación, igual salario por igual trabajo, bienestar, permiso de maternidad, cuidado infantil, autodeterminación, información sexual, igualdad en la participación política y liderazgo. Con el avance teórico en las cuestiones de raza, clase, minorías étnicas y feminismo lésbico, se desarrolló la identidad de la nueva chicana a la luz de la emancipación de las mujeres (Cacheux, 2003:44).

Sus raíces y la lucha ya empezaban en el siglo XIX. Un factor importante fue que las chicanas sintieron que fueron consideradas una minoría, inmigrantes y trabajadoras con poca autodeterminación. La lucha no alcanzó y las mujeres latinas tenían que continuar en trabajos mal pagados, mientras las mujeres blancas habían logrado algo de sus intenciones (Cacheux, 2003:45).

Durante el movimiento chicano, que fue controlado mayormente por hombres, las mujeres querían demostrar y controlar su propio destino, para mejorar la situación de las mujeres latinas de la clase trabajadora a que además de vivir bajo la opresión de la explotación económica y la discriminación de raza y sexo (Cacheux, 2003:47). Una obra importante para las latinas es el libro *Cuentos: Stories by latinas*, publicado primera vez en 1983, un año antes de *The House on Mango Street*. Se trata de una colección de cuentos de escritoras latinas que querían poner sus historias y tradiciones en algo más de boca en boca, querían que sus historias y tradiciones se pasaran de la tradición oral a la escrita, una tradición que nunca se puede perder (Gómez, Moraga & Romo-Carmona, 1983: xiii). El libro es el resultado de la lucha por crear un contexto para la diversidad de la escritura latina.

La intención de *Cuentos* es expresar la lucha de las mujeres latinas, mostrar a las demás latinas que lo que sienten está bien y que no están solas. Querían crear un libro que hace el feminismo la conexión entre las latinas en Estados Unidos y las latinas en América Latina. (Gómez, Moraga & Romo-Carmona, 1983: xv-xvi).

Pero aún nuestros cuentistas “oficiales” – casi siempre hombres – no contaban las historias de nosotras las latinas. La escritora latina fue la última en ser reconocida y apoyada. Y la latina como personaje pocas veces pasó más allá del rol de bruja o virgen. “Nos hemos quedado jodidas en silencio, y en silencio nos han jodido,” dijo Mariana una vez. Siempre colocando a nuestros países en primer lugar, nuestra identidad como gente latina primero, negando lo “meramente personal” por la “imperativa política” (Gómez, Moraga & Romo-Carmona, 1983: xiv-xv).

Al igual que Gloria Anzaldúa y Sandra Cisneros, las editoras del libro, Cherríe Moraga, Alma Gómez, Mariana Romo-Carmona, quisieron dar voz a las mujeres que hasta el momento habían permanecido en el silencio. En la entrevista de Gloria Anzaldúa hecha por Karin Ikas en su cuarta edición de *Borderlands/La Frontera*, Anzaldúa señala que durante el Movimiento chicano quería participar en su manera y lo llamó “El Movimiento Macha”, de las marimachas. Las mujeres que eran como ella, quién ya estaban cuestionando, y estaban teniendo problemas con hombres que ignoraban los problemas de las mujeres. En los años 80 y 90, las mujeres se hicieron visibles (Anzaldúa, 2012:269).

En el periódico universitario *Voices from the Gaps (VG)*, la entrevistadora preguntó Cisneros si es una feminista. Cisneros principalmente contribuye dentro sus libros y con su voz de ser honesta y de ser mujer. Para Cisneros el feminismo trata de los derechos humanos y escribe sus libros de sus experiencias y visiones:

Yes, I do see myself as a feminist. I can't talk about the latter. I really don't know how I'm contributing to widening the concept. I don't really think or talk about that. I just do what I do, and I know I do it as a woman, a Latina, and as a Buddhist-Guadalupana. I try to be as honest about what I see and to speak rather than be silent, especially if it means I can save lives, or serve humanity. I try to speak because we've been silent as women for so long, especially Latinas, to the point of self-destruction. I speak because to not speak is to be complicit in this pain. I was silent as a child, and silenced as a

young woman; I am taking my lumps and bumps for being a big mouth, now, but usually from those whose opinion I don't respect (Oliver-Rotger, 2000:5).

Ahora pasaremos al análisis, donde se estudiarán las obras de Sandra Cisneros como ejemplos de la literatura chicana de la época en los años 80 y 90.

II - Análisis de los libros

The House on Mango Street

The House on Mango Street (1984) es la primera novela de Sandra Cisneros. Es una novela breve compuesta por 44 capítulos cortos. Por su composición se podría decir que asemeja una colección de cuentos, cuando todos los capítulos pueden ser leídos aparte y los capítulos breves tienen la fuerza de expresar mucho con pocas palabras. La novela tiene un estilo sencillo con un lenguaje parecido al de una niña. La historia trata sobre el desarrollo de la protagonista desde niña que está en el camino hacia la edad adulta, y tiene lugar predominantemente en un barrio de Estados Unidos y las áreas locales que quedan cerca, como el colegio y las tiendas.

La novela es narrada por la voz de la protagonista, una preadolescente chicana que se llama Esperanza Cordero, que crece en un barrio latino en Estados Unidos con su familia. En el comienzo la conocemos de edad muy joven hasta el final que ella ha crecido a ser una adolescente. Los cuentos de Esperanza tratan sobre su vida en el barrio que se llama Mango Street, y nos cuenta que ella está en una situación entre dos identidades, que se siente diferente, y en los años como joven luchó entre la persona que realmente es y la que quisiera ser. En los cuentos Esperanza se da cuenta a su propia identidad, poco a poco realiza la posición que quiere tener en la vida durante la historia y comienza a aceptar la persona que es.

“Sandra Cisneros set her transcendent novel *The House on Mango Street* in a barrio of Chicago. With a young girl's voice, the book powerfully narrates the Chicana experience” (Martínez, 2017: preface). Martínez menciona que Cisneros usa *The House on Mango Street* para explicar la experiencia de una joven que vive en un barrio en la selección latina. Cisneros toca la verdad sobre cómo muchos jóvenes latinos y sus familias enfrentan vivir, igual en los dos lados de la frontera, aunque la novela tiene lugar en Chicago. Es honesta sobre el

lenguaje, el barrio, la esperanza, las mujeres y otros temas y verdades sobre la cultura chicana y mexicana.

En *Mango Street* aparecen varias personas que Esperanza estudia por formas de ser una mujer. Un aspecto central de la novela es la feminidad, porque es una novela sobre mujeres. No solo cuenta la vida de Esperanza, pero son cuentos sobre otras mujeres en la sociedad latina desde el punto de vista de una joven, más honesta. Conocemos a Marin de Puerto Rico que está esperando a su novio, a Alicia que es relegada a cuidar su familia, pero que quiere estudiar, y a la amiga de Esperanza, Sally, que sufre violencia domestica de su padre. (Gale, MS Study Guide, 2015:8, 23)

El capitulo "My name" muestra la doble identidad representado por Esperanza. A Esperanza no le gusta su nombre porque suena raro en inglés, mientras que en su familia el nombre Esperanza viene de su bisabuela. Esperanza piensa que su nombre tiene un significado triste por su herencia chicana, porque antes su bisabuela era una mujer independiente:

My great-grandmother. I would've liked to have known her, a wild horse of a woman, so wild she wouldn't marry. Until my great-grandfather threw a sack over her head and carried her off. Just like that, as if she were a fancy chandelier. That's the way he did it (Mango, 2009:11)

No se caso por amor, pero por respeto al hombre. Su bisabuela se convirtió en una mujer triste que perdió todo cuando se casó. Su vida es una historia que nunca había sido contada, como los cuentos en *Cuentos: Stories by latinas*. Las mujeres latinas son herederas de una cultura de silencio, con las voces calladas, que no pueden reclamar su patria. Necesitan la literatura latina que documenta sus vidas, que muestra que son gente emigrante, que son mujeres en lucha (Gómez, Moraga & Romo-Carmona, 1983: xiii). Esperanza nunca quiere convertirse en una mujer oprimida, una mujer maltratada en silencio con un esposo que tiene todo el poder:

And the story goes she never forgave him. She looked out the window her whole life, the way so many women sit their sadness on an elbow. I wonder if she made the best with what she got or was she sorry because she couldn't be all the things she wanted to be. Esperanza. I have inherited her name, but I don't want to inherit her place by the window (House:2009:11).

La discriminación y la ideología sexual dentro del catolicismo consideraba a las mujeres como seres inferiores, y es dicho que la religión católica influyó en la sumisión de la mujer chicana al hombre (Íñiguez, 2007:154-155). En la entrevista de Gloria Anzaldúa hecho por Karin Ikas, Anzaldúa también señala que, en las religiones, como la cristiandad, islam y el hinduismo, las mujeres son del segundo lugar e inferiores. Aunque la cultura blanca señala que las mujeres y los hombres son igualmente valiosos, la violencia y la opresión de la mujer sigue sucediendo, y todavía existe una actitud negativa hacia las mujeres en casi todas las partes del mundo (Anzaldúa, 2012:278). Anzaldúa describe la violencia así:

However, if you look at all the violence towards women, women are battered, molested, raped or killed – for example, one out of every three women in this country gets molested – there is a deep hatred and fear of women (Anzaldúa, 2012:278).

Esperanza no quiere pertenecer a su cultura, no quiere pertenecer a su barrio. Esperanza no quiere sentirse diferente en su propio país. Solo quiere sentirse “normal”, con una casa que no parece mexicana, y amigas que no están viviendo en una cultura machista. “One day I will say goodbye to Mango. I am too strong for her to keep me here forever” (House, 2009:110). Esperanza no quiere pertenecer a una sociedad con violencia y opresión de la mujer, sino irse de Mango Street, porque no quiere ser como las demás mujeres en el barrio, que piensan que encontrar un hombre es todo lo que necesitan o seguir las costumbres y normas que han heredado culturalmente. Su amiga Sally por otro lado se casa temprano para escaparse de la violencia domestica de su padre, pero se pierde a sí misma en las manos del poder de su esposo:

Sally says she likes being married because now she gets to buy her own things when her husband gives her money. She is happy, except sometimes her husband gets angry and once he broke the door where his foot went through, though most days he is okay. Except he won't let her talk on the telephone. And he doesn't let her look out the window. And he doesn't like her friends, so nobody gets to visit her unless he is working. She sits at home because she is afraid to go outside without his permission (House, 2009:101-102).

Aquí entendemos que Sally y la bisabuela de Esperanza tienen un destino parecido. La bisabuela quería ser libre, y Sally quería casarse, pero al final las dos terminan en el mismo

lugar, encerradas en sus casas. Así, Cisneros muestra cómo la cultura chicana y mexicana carece de mujeres independientes debido a las costumbres culturales, y en el contexto las mujeres chicanas y mexicanas quien se casa no logran vivir sus sueños. La madre de Esperanza también muestra su anhelo:

I could've been somebody, you know? Esperanza, you go to school. Study hard. [...] Look at my *comadres*. She means Izaura whose husband left and Yolanda whose husband is dead. Got to take care all your own, she says shaking her head (House, 2009:91).

Como una joven viviendo en Chicago y escribiendo el libro *The House on Mango Street*, Cisneros usa la cultura chicana en su novela, pero se puede parecer más una cultura latina. Es consciente de su propia cultura chicana, pero el libro trata de un barrio latino en Estados Unidos con una mezcla de culturas hispánicas. Esperanza está avergonzada de su cultura y no quiere heredar la posición de la mujer en la cultura chicana. Podemos ver muchas perspectivas culturales como mujeres controlado por hombres, abuso sexual, pobreza, amor familiar y la diferencia entre los géneros, pero es difícil separar la cultura chicana a la cultura latina. Sin embargo, vemos lo propiamente mexicano en algunos detalles, por ejemplo, en la descripción de un funeral mexicano. La descripción muestra que es consciente de sus propias costumbres culturales, en este caso las costumbres funerales.

[...] all the uncles and aunts will be there, and they will have a black-and-white photo taken in front of the tomb with flowers shaped like spears in a white vase because this is how they send the dead away in that country (Mango, 2009:56).

La cuestión de identidad cultural aparece muy claramente en “No speak English”, que trata sobre la “mamacita” que viene a vivir con su hijo en Estados Unidos. No habla inglés, ni quiere aprenderlo. Su hijo pinta el apartamento para darle una parte de México en el otro lado, pero no es lo mismo. No quiere perder su identidad mexicana a la cultura angloamericana (Gale, MS Study Guide, 2015:19) Mamacita puede presentar a cualquier persona lo difícil que puede ser vivir en otra cultura, y que se necesita mucho tiempo para establecerse o quizás nunca va a establecerse.

¿Cuándo, cuándo, cuándo? She asks.

¡Ay, caray! We are home. This *is* home. Here I am and here I stay. Speak English. Speak English. Christ!

¡Ay! Mamacita, who does not belong, every once in a while lets out a cry, hysterical, high, as if he had torn the only skinny thread that kept here alive, the only road out to that country (House, 2009:78).

Woman Hollering Creek

Woman Hollering Creek es una colección de cuentos publicada por primera vez en 1991, cuando Cisneros se había mudado a San Antonio, Texas. El libro contiene varios cuentos sobre mujeres fuertes, mujeres que sufren y mujeres que luchan por su libertad en ambos lados de la frontera, en México y Estados Unidos (Hecke, 2017:170). Cisneros explora diferentes aspectos de la identidad mexicana y mexico-americana. Las historias tienen lugar predominantemente en San Antonio en Texas y Ciudad de México, dos ciudades donde los residentes crean una cultura híbrida única para la experiencia de Texas y México (sandracisneros.com, 2018). Cisneros incluye tantas voces como sea posible para dar al lector una amplia representación de la cultura chicana y mexicana.

A continuación, voy a enfocarme en el cuento “Woman Hollering Creek”. También analizaré aspectos del cuento “One Holy Night”, que permite ampliar el enfoque en los aspectos femeninos y ver cómo se tematiza el rol de la mujer en los textos.

El cuento “Woman Hollering Creek” tiene un narrador omnisciente. La protagonista es Cleófilas, una mujer mexicana que se casa con un hombre llamado Juan Pedro. Cleófilas deja la casa familiar, y junta a su esposo se muda de México al otro lado, al pueblo Seguin en Texas, donde hay un arroyo que se llama La Gritona, o “Woman Hollering”. Como aficionada de los libros y las telenovelas románticas, Cleófilas tenía ganas de estar casada, por la pasión y todo el amor de las telenovelas, pero el matrimonio no iba a ser como se había imaginado. Después de poco tiempo de estar viviendo en Seguin, Juan Pedro cambia como persona, y empieza a pegar a Cleófilas. Cleófilas nunca toleraría eso, pero cuando pasó por primera vez se quedó sin palabras e inmóvil. Cleófilas tiene el deseo de salir de la ciudad, pero le da vergüenza irse a México de nuevo porque ya tiene un hijo pequeño y otro hijo en camino, ni sabe cómo lograr irse sola. En la clínica local Cleófilas tiene la suerte de conocer a dos

mujeres independientes que la quiere ayudar a regresar a su origen en México (Woman, 2004: 43-56).

El cuento trata sobre la esperanza, el sufrimiento y la violencia domestica. Cleófilas cree que vivirá feliz para siempre cuando su padre le da el permiso para casarse con Juan Pedro, pero pronto se da cuenta de que su vida no va a ser como una telenovela con un final feliz (Gale, WHC Study Guide, 2015:8). Lo vemos en el siguiente párrafo:

Cleófilas thought her life would have to be like that, like a *telenovela*, only now the episodes got sadder and sadder. And there were no commercials in between for comic relief. And no happy ending in sight (Woman, 2004:53).

El arroyo funciona como un gran símbolo y uso cultural en el cuento para las voces de las mujeres, que ya expresa un espectro de emociones, desde la ira hasta el dolor. La primera vez que vio el arroyo Cleófilas pensó que cruzar al otro lado era el inicio de su felicidad:

Pain or rage, Cleófilas wondered when she drove over the bridge for the first time as a newlywed and Juan Pedro had pointed it out. *La Gritona*, he had said, and she had laughed. Such a funny name for a creek so pretty and full of happily ever after (Woman, 2004:47).

El arroyo cerca de San Antonio y Seguíñ tiene diferentes leyendas asociadas a él, incluyendo la historia de La Llorona, la mujer gritando o llorando. La leyenda de la Llorona es una de las más tradicionales de México, sobre una mujer espíritu en pena gritando por sus hijos, flotando en el aire como un fantasma cada noche en las calles de México. La leyenda dice que la Llorona estaba desesperada al sentirse engañada y abandonada por su marido, y ahogó a sus propios hijos en un arroyo para evitar que se murieran porque ella ya no podía cuidarlos más (Íñiguez, 2007:154). Igual que la leyenda, Cleófilas y otras mujeres en el cuento tienen la misma experiencia del sufrimiento y frustración.

Íñiguez explica que la Llorona en la literatura chicana representa una imagen de la mujer chicana como una figura pasiva, oprimida y arrebatada, que lucha por representar una figura materna pero poderosa, lucha por igualdad del género y lucha por la economía y la política (Íñiguez, 2007:154). Cleófilas funciona como una figura retomada de la Llorona en el cuento, una mujer oprimida, perdiendo su risa, su voz, y a sí misma a su esposo, pero sigue luchando. La violencia domestica claramente indicada, que es un tema Soler-Espiauba

enfatisa que es ampliamente utilizado en la literatura latina (Soler-Espiauba, 2001:3). Al principio, Cleófilas parecía una mujer feliz, criada en un ambiente seguro, bajo el control de su padre, pero la subordinación a su esposo la cambio a una mujer oprimida y arrebatada.

The first time she had been so surprised she didn't cry out or try to defend herself. She had always said she would strike back if a man, any man, were to strike her.

But when the moment came, and he slapped her once, and then again, and again, until the lip split and bled an orchid of blood, she didn't fight back, she didn't break into tears, she didn't run away as she imagined she might when she saw such things in the *telenovelas* (Woman, 2004:47).

Por Juan Pedro lo único que le importa es trabajar y beber en “the ice house” con sus amigos, escuchándolos y riendo sobre sus tolerancias de violencia contra las mujeres. La aceptación sin voz de la brutalidad hacia las mujeres crea un contexto de violencia que sirve para asegurar que las mujeres hagan lo que se les dice, para mantenerlos en su lugar. En el cuento Cleófilas lee en el periódico lo que les sucedió a las mujeres en el área:

It seemed the newspapers were full of such stories. This woman found on the side of the interstate. This one pushed from a moving car. This one's cadaver, this one unconscious, this one beaten blue. Her ex-husband, her husband, her lover, her father, her brother, her uncle, her friend, her co-worker. Always. The same grisly new in the pages of the dailies (Woman: 2004:52).

Anzaldúa señala que las mujeres en la cultura chicana heredan las normas y el comportamiento de sus madres, pero algunas veces con mensajes mixtos. Obviamente ninguna madre quiere que alguien haga daño a su hija, pero por otro lado dicen que las mujeres siempre tienen que obedecer a lo que dice el hombre. Anzaldúa también señala que muchas veces en su vida ha escuchado a la madre o a la suegra dice a los hombres que tienen que pegar a sus esposas por no obedecerle (Anzaldúa, 1987:16-18). En el contexto las madres probablemente no piensen eso, pero está fuertemente arraigada en la cultura y la historia. En el contexto histórico la cultura chicana supone que las mujeres acepten las normas y valores más que los hombres, y junto con la iglesia insisten en que la mujer es subordinada al hombre, si no es una mujer mala o egoísta. La cultura chicana solo ha dado las mujeres tres opciones

antes en la vida; ser una madre, una prostituta o una monja, pero ahora algunas tienen la opción de convertirse en mujeres independientes (Anzaldúa, 1987:17).

En el cuento puede parecer que Cisneros quiere mostrar la realidad para mujeres y esposas chicanas de la época, y contar las historias sobre las mujeres que se quedan sin voz, que eligen el camino seguro por tener hijos y un esposo que trabaja. Considerado que Cisneros escribe todo el cuento en un marco de telenovela junto con la mitología de la Llorona, le da al lector una impresión esencial de la cultura mexicana en el cuento. Cleófilas tiene una historia independiente, una telenovela triste, pero con un final más brillante cuando tiene que ser independiente y puede obtener su felicidad sin un hombre. Inmersa en las novelas románticas y las telenovelas, Cleófilas se inicia en una cultura de mujeres llorando (Doyle, 1996:56).

[...] Cisneros reshapes the myths that define Chicana identity, conjuring the ghostly apparitions of what Anzaldúa calls “Our Mothers”: la Virgen de Guadalupe, la Malinche, la Llorona. Norma Alarcón compellingly argues that these highly charged “symbolic figures” have been used as “reference point[s] not only for controlling, interpreting, or visualizing women” in Mexican American culture, “but also to wage a domestic battle of stifling proportions” (Doyle, 1996:55).

En el artículo *Haunting the Borderlands: La Llorona in Sandra Cisneros's "Woman Hollering Creek"*, Jacqueline Doyle subraya que las figuras simbólicas también son consideradas como referencias en la literatura chicana. Cleófilas quiere protestar, pero no se queda llorando, sino que intenta escaparse de las agresiones de su marido. Así se recrea a sí misma y logra independizarse. Quizás así puede verse como una nueva chicana.

Otra figura simbólica, que Cisneros utiliza en el libro, pertenece al cuento “One Holy Night”. Una adolescente mexicano-americana que pierde su virginidad al hombre, Chaq Uxmal Paloquín, que dice que descende del pueblo indígena maya de México. Cisneros usa la mitología maya en la cuando la chica es enamorada en la historia de Chaq, se describe a sí misma como la reina diosa de la luna, Ixchel.

You must not tell anyone what I am going to do, he said. And what I remember next how the moon, the pale moon with its one yellow eye, the moon Tikal, and Tulum,

and Chichén, stared through the pink plastic curtains. Then something inside bit me, and I gave out a cry as if the other, the one I wouldn't be anymore, leapt out. So I was initiated beneath an ancient sky by a great and mighty heir – Chaq Uxmal Paloquín. I, Ixchel, his queen (Woman, 2004: 30).

Aquí vemos que Cisneros retoma la diosa maya, Ixchel, que es la diosa de la luna y es tradicionalmente un símbolo femenino, usado para empoderarse. La arqueóloga estadounidense, Traci Ardren, argumenta que la identificación de Ixchel como una diosa de la luna, una diosa del parto, combina la sexualidad femenina y los roles tradicionales de género con la fertilidad (Ardren, 2015:25, 29-31). En la mitología maya la diosa Ixchel también aparece como la diosa del tejido, que funciona como una metáfora de cosmos, marcando a las mujeres como las creadoras del mundo. La fabricación de tejido está fuertemente relacionada con el proceso de parto femenino y tiene asociaciones agrícolas a la Madre Tierra (Tremain, 2017:129). Hay mucho entre líneas del uso de la diosa Ixchel como descripción de la chica, porque la chica representa ambos la fertilidad y el parto, porque resulta que está embarazada.

Otra vez Cisneros nos presenta una protagonista adolescente. Vemos que Cisneros conscientemente utiliza la cultura mexicana por las creencias culturales. Con la esperanza de una experiencia mágica y transformadora de perder su virginidad, la chica permite que suceda. Cisneros usa la sexualidad libremente, experiencias malas igual que buenas, que vemos aquí:

Did I look any different? Could they tell? We were all the same somehow, laughing behind our hands, waiting the way all women wait, and then we find out, we wonder why the world and a million years made such a big deal over nothing. I know I was supposed to feel ashamed, but I wasn't ashamed. I wanted to stand on top of the highest building, the top-top floor, and yell, I know (Woman, 2004:30)

Algo que llama la atención es la frase “I know I was supposed to feel ashamed, but I wasn't ashamed”. Puede parecer que es por los valores culturales del marianismo y de la vergüenza. El concepto del marianismo trata de que una mujer mexicana debe ser pura y evitar las relaciones sexuales hasta el matrimonio, y el concepto de la vergüenza trata de que una tiene falta de conocimiento sobre el sexo (Espinosa-Hernández, Vasilenko & Bámaca-Colbert, 2016). Por eso la abuela le dice “*sinvergüenza*” (Woman, 2004:32), porque la chica no tiene vergüenza cuando en su cultura debe tenerlo si tienes sexo antes del matrimonio.

El marianismo tiende sus raíces al culto de la virgen María, la virgencita que asocia a la Virgen Guadalupe en la cultura mexicana. Las mujeres mexicanas y chicanas heredan un valor cultural sobre su sexualidad, y de seguir el marianismo significa que eres una buena mujer en todos modos. En una manera las mujeres puras son mejores que los hombres porque los hombres no pueden controlarse, pero por supuesto las mujeres deben, si no, es una puta. El término marianismo se refiere a la adoración de la superioridad espiritual femenina que predica que las mujeres son moralmente superiores y más fuertes que los hombres (Fuller, 1995:2). Los hombres temen que las mujeres obtengan el poder y el control, por tanto, los hombres definen las reglas que hacen a mujeres sentirse oprimidas, de modo que puedan seguir teniendo el control, como el marianismo. Anzaldúa dice: “Culture is made by those in power – men. Males makes rules and laws; women transmit them” (Anzaldúa, 1987:16).

Hoy día las latinas dicen que la herencia cultural sobre el marianismo nunca ha hecho nada bueno para las mujeres chicanas y mexicanas, sólo ha hecho que los hombres mantengan el poder que no quieren perder. Las mujeres crecen en una cultura donde se sienten asustados y dejan que los hombres toman la delantera en casi todo. Sandra Cisneros, Gloria Anzaldúa y las otras escritoras durante el Movimiento empezaban luchar en las primeras etapas del fascismo femenino, y hoy día las mujeres, las feministas fuertes y la lesbiana/queer latina siguen luchando por ser nada más que una mujer. No son santas, ni putas, solo son mujeres (Hiplatina, 2018).

III - Conclusión

En los análisis he seguido el aspecto femenino y otros aspectos culturales que he visto. La literatura chicana floreció durante el Movimiento chicano porque los chicanos querían contar sus historias. Cisneros pertenece al grupo de las escritoras importantes durante el Movimiento chicano y su lucha feminista, o “el Movimiento Macha” como Anzaldúa lo llamó, que tomó parte en los años 1980 y 1990. Con *The House on Mango Street* y *Woman Hollering Creek*, Cisneros nos presenta a mujeres que luchan en un mundo bicultural y bimachista. Junto a las escritoras y editoras de *Cuentos*, quisieron dar voz a mujeres que hasta el momento habían permanecido en el silencio. Las citas que he incluido de Gloria Anzaldúa y las escritoras de *Cuentos* todas viene del mismo contexto histórico, y la posición que presentan las mujeres viene de la época los libros están escritos. La visión de la mujer puede ser diferente hoy en el ambiente latino, chicano y mexicano.

De Esperanza obtenemos una idea sobre la vida de una adolescente chicana que no quiere pertenecer a su propia cultura, cuando se da cuenta de qué posición la cultura ofrece a

las mujeres. *The House on Mango Street* presenta mujeres inmovilizadas por roles restrictivos de género y en violencia doméstica. De observar mujeres en el barrio, Esperanza entiende que estudiar y seguir su camino a ser una mujer independiente es lo que tiene que hacer si no quiere heredar el lugar en la ventana de su bisabuela, o perder toda su libertad como su amiga Sally. Todas las mujeres tienen sus anhelos, pero no pueden lograrlos, pero Esperanza lo hará. *The House on Mango Street* muestra la cultura latina más que la chicana, con una mezcla de culturas hispanicas, con mujeres latinas que sufren por lo mismo, pero de diferentes maneras. Sin embargo, Cisneros crea buenas impresiones culturales para el lector y muestra que Esperanza es consciente de su propia cultura mexicana y chicana.

En *Woman Hollering Creek*, escrito siete años después, Cisneros retoma las figuras simbólicas femeninas de las creencias culturales de México. Doyle subraya que; “Cisneros reshapes the myths that define Chicana identity” (Doyle, 1996:55), y funcionan como una referencia en sus textos. Dentro del cuento sobre Cleófilas, Cisneros nos muestra el camino de una mujer de ser independiente después de una vida de violencia doméstica. Cleófilas funciona como una figura retomada de la Llorona, una mujer que lucha, algo Anzaldúa señala que es una mujer que quiere protestar por sus derechos y la igualdad entre hombres y mujeres. Cisneros también presenta el valor cultural, el marianismo que nunca ha hecho nada bueno para las mujeres. La cultura no les da a las mujeres otras opciones de ser madre, puta o monja. “Culture is made by those in power – men” (Anzaldúa, 1987:16). Aunque Cisneros presenta las mujeres de la época como pasivas y oprimidas, logran a tener un futuro más prometedor, son más independientes, en un mundo entremedio donde pueden lograr a ser una nueva chicana.

Bibliografía

- Anzaldúa, Gloria E. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Meztiza*. San Francisco: Aunt Lute Books (1th edition)
- Anzaldúa, Gloria E. (2012). *Borderlands/La Frontera: The New Meztiza*. San Francisco: Aunt Lute Books (4th edition)
- Ardren, Traci. (2015). Mending the past: Ix Chel and the invention of a modern pop goddess. *Antiquity* 80, 2006. Pg.25–37
Tomado de:
<https://pdfs.semanticscholar.org/e675/0d1ef2f9e8abdb34e99b58f2a8e28ca9d4a0.pdf?ga=2.225432666.1712732859.1591476596-495508531.1591177907>
- Cacheux Pulido, Elena Margarita. (2003). Feminismo chicano: raíces, pensamiento político e identidad de las mujeres. *Reencuentro*, 2003, núm. 37, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad, Xochimilco, México, pp. 43-53
- Cisneros, Sandra (2004) *Woman Hollering Creek*. London: Bloomsbury Publishing
- Cisneros, Sandra (2009) *The House on Mango Street*. New York: Vintage Books (Random House).
- Doyle, Jacqueline. (1996) Haunting the Borderlands: La Llorona in Sandra Cisneros's "Woman Hollering Creek". *Frontiers: A Journal of Women's Studies*, vol. 16, no. 1. 1996: 53-70.
- Espinosa-Hernández G, Vasilenko SA, Bámaca-Colbert M.Y (2016). Sexual Behaviors in Mexico: The Role of Values and Gender Across Adolescence. *J Res Adolesc*, 2016. Pg:603-609. Tomado el 29.04.2020 de:
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5461668/>
- Fuller, Norma. (1995). *ACERCA DE LA POLARIDAD MARIANISMO MACHISMO*. Programa de Estudios de Género, Mujer y Desarrollo, Universidad Nacional de Bogotá, Bogotá.

Gale, Cengage Learning. (15. september 2015) *A Study Guide for Sandra Cisneros's Woman Hollering Creek*. Tomado de:

<https://play.google.com/store/search?c=books&q=sandra+cisneros+study+guide>

Gale, Cengage Learning. (24. september 2015). *A Study Guide for Sandra Cisneros's The House on Mango Street*. Tomado de:

<https://play.google.com/store/search?c=books&q=sandra+cisneros+study+guide>

Gale, Cengage Learning. (2017). *A Study Guide for Sandra Cisneros's "My Lucy Friend Who Smells Like Corn"* Tomado de:

<https://play.google.com/store/search?c=books&q=sandra+cisneros+study+guide>

Gómez, A. Moraga, C. Romo-Carmona, M. (1983) *Cuentos: stories by Latinas*. (1.edt) New York: Kitchen Table, Women of Color Press.

Hecke, An Van. (2016). LA REINVENCIÓN DEL IDIOMA: MULTILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD EN SANDRA CISNEROS. *Entreculturas* 9, 2017. Faculty of Arts, KU Leuven Campus Antwerp, Bélgica.

Hiplatina.com. (2018, 13 de marzo). We need to talk about Marianismo. *Hiplatina*. Tomado el 06 de junio de 2020 de: <https://hiplatina.com/marianismo/>

Íñiguez, Carmen Melchor. (2007). La Llorona, la Malinche y la mujer chicana de hoy. Cuando ceda el llanto. *Acciones e investigaciones Sociales*, 2007, Universidad Camilo José Cela, pg:151-172.

Martínez, Sara E. (2017) *The Chicano Movement: A Historical Exploration of Literature*, Santa Barbara, California: ABC-CLIO.

Muñoz, Carlos JR. (2013). THE CHICANO MOVEMENT: Mexican American History and the Struggle for Equality. *ROSA LUXEMBURG STIFTUNG NEW YORK OFFICE* Tomado de: http://www.rosalux-nyc.org/wp-content/files_mf/mu%C3%83%C2%B1oz_the_chicano_movement.pdf

Oliver-Rotger, Maria-Antónia. (2000). VG Interview: Sandra Cisneros. *Voices from the Gaps*. Retrieved from the University of Minnesota Digital Conservancy.
Tomado de: <http://hdl.handle.net/11299/166369>.

Rosales, Gerardo Piña. (2008). La poesía. Mexicanos: poesía chicana. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: anuario del Instituto Cervantes 2008*, págs. 669-671.

Rubio, Antonio Daniel Juan & Conesa, Isabel María García. (2014). SANDRA CISNEROS: LA CREACIÓN ARTÍSTICA FRONTERIZA. *SALIR DEL CAMINO. CREACIÓN Y SEDUCCIONES FEMINISTAS*, 2014. Centro Universitario de la Defensa San Javier, pg:55-66.

Sandra Cisneros.com. (2018, 20.04). *Books*. Tomado de
<https://www.sandrakisneros.com/books>

Soler-Espiauba, Dolores. (2019). *MESTIZAJE LINGÜÍSTICO: FUNCIONES DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS EN LA EXPRESIÓN DE LOS SENTIMIENTOS EN LA NARRATIVA HISPANA FEMENINA DE EE UU*. Consejo de Ministros de la U.E. Bruselas.

Tremain, C. G. (2017). *A Study of Dress and Identity in the Late Classic Maya Court* (Unpublished doctoral thesis). University of Calgary, Calgary, AB. Tomado de:
<http://hdl.handle.net/11023/4037> doctoral thesis.

